

Kateřina Ruděnkov – tre inediti (traduzione di Lucia Bonora, Antonio Sagredo e Katerina Zoufalova)

Descrizione

Ruděnkov **Ruděnkov** **Kateřina Ruděnkov** (Praga, 1976)  poeta, prosatrice e drammaturga. Ha pubblicato 4 raccolte di poesia: *Ludwig* (1999), *Nen nutn, abyste m? navt?voval* (Non c bisogno che tu venga, 2001), *Popel a slast* (Cebneri e beatitudini, 2004) e *Ch?ze po dunch* (Passeggiata sulle dune, 2013), per la quale gli viene conferito il premio Magnolia Litera nel 2014. In prosa: i racconti *Noci, noci* (Notti, Notti, 2004); per il teatro: *Niekur* (2007; premio Alfred Radok per la migliore drammaturgia originale; poi in scena a Praga al Teatro Ungelt nel 2008) e *as t?e;?ovho d½mu* (Il tempo del fumo ciliegia, 2008 poi in tourne a New York). Nel 2003 gli viene conferito l'Hubert Burda Award in Germania come giovane poeta dell'est Europa (in seno al Premio Hermann-Lenz-Preis). Nel 2007 vince una residenza per giovani drammaturgi al Royal Court Theatre di Londra; nel 2011  in Ungheria per i workshop di traduzione Visegrad Poetesse. Nel 2014  in Galizia per la III edizione degli atelier di traduzione Obradoiro internacional de Traducin Potica. E' continuamente invitata in festival e reading nel mondo e le sue poesie sono tradotte in 17 lingue. Integralmente  tradotta in Austria e Serbia.

 Katerina Ruděnkov
(inediti)

traduzione dal ceco di Lucia Bonora, Antonio Sagredo e Katerina Zoufalova



*

 Kateřina Ruděnkov | ludwig

Kateřina Ruděnkov | ludwig

Mon jsi sama to ?erven sv?tlo na majku,
co nedovol lodm a letadlm do sebe narazit,
a ani o tom nev.

Mon prv? ty st?e pevninu.

Mon prv? na tvm pat
le v psku rac? vejce
snesen k intimn ve?e?i.

Dost mon prv? v tv
na dunch ?? na jedinm mst? sv?ta ??

hnzd hejna vz;cn½ch ptjk?.

Ustup o krok.

Tváji samota na Ájpi?ce JiÁ¾nÁho mola
mÁji asi hlubÁjÁ vÁ½znam
neÁ¾ jen holÁ© osam?nÁ.

Forse sei tu stessa la luce rossa del faro,
che non permette a navi e Á aerei di urtarsi
e nemmeno questo sai.

Forse proprio tu vigili la terraferma

Forse proprio ai tuoi piedi
giace nella sabbia un uovo di gabbiano
posato per una cena intima.

Forse probabilmente proprio nella tua erba
fra le dune â?? nellâ??unico posto al mondo â??
nidificano stormi di uccelli rari.

Un passo indietro.

La tua solitudine sulla punta del molo Meridionale
ha un significato forse piÁ¹ profondo
che della pura solitudine.

Ch?ze po dunÁjch

Kate?ina Rud?enkovÁ; Popel Kate?ina Rud?enkovÁ; Popel

I kdyÁ¾ jsi cÁtila dojetÁ
nad prudkÁ½m odstÁnem zelen?,
strom? a trav a borovicovÁ©ho podrostu,

i kdyÁ¾ t? dojÁmala nostalgie dÁ½mu toho
lÁ©ta,
pÁjlenÁ© trÁjvy a pe?enÁ½ch ryb,

i kdyÁ¾ t? dojÁmaly d?ti,
kterÁ© jeÁjt? nic netuÁjÁce o restrikcÁch
sv?ta
uÁ¾ te? skÁjkaly
po dlaÁ¾dicÁch jen jednÁ© barvy,

p?esto pod tÁm vÁjÁm dojetÁm
z?stÁjvalas ve zklamÁjnÁ chladnÁj
jako ledovÁj t??ka vÁ sibi?skÁ©m lese.

OtÁj?ela ses, aby ses ujistila,
Á¾e stopy vytla?enÁ© do b?ehu uÁ¾ jsou smyty,
smyty, nebylas. Necht?las bÁ½t,

Image not found or type unknown

necht?la ses uÅ¾ do ni?eho otiskovat.

Una passeggiata fra le dune

Anche se ti sei commossa
per le intense tonalit  di verde,
degli alberi e delle erbe e del sottobosco della pineta,

anche se ti commuoveva la nostalgia del fumo di quell estate,
dell erba bruciata e dei pesci arrostiti
anche se ti commuovevano i bambini,
che ignorando ancora le restrizioni del mondo
gi  saltavano
sulle mattonelle di un unico colore,

anche con tutta questa commozione
sei rimasta fredda nella delusione
come un alveo   ghiacciato in un bosco siberiano.

Ti voltavi   per assicurarti
che le orme impresse sul bagnasciuga fossero cancellate,
cancellate, non c'eri. Non volevi esserci,
non volevi pi  lasciare un tuo calco sul nulla.

modr  krajina

Kateřina Rud nkov ; Nen  Kateřina Pabstov ; An  Vn 

tahle krajina je h ejiv ;
se svahy porostl mi m kkou
ko e jinkou
projde  po n  bosa zp tky hust m lesem:
dosp lost
projde  zp tky  imrav m lesem:
d tstv 
odlesky na mo?i na mo?i
a vrozen  nad?je b?lostn ch plachet
z vislost na nez vislosti
kter  ti postupem ?asu sv zala hrdlo ruce
t?lo
k nehybnosti
projde  zp tky aortou vaginou
n?kdo tam potk  jehlice horkou vanu
na vyh n?n  plod?
n?kdo tou ebn  ?ek n  na n?koho
k m se nemohl nikdy st t
projde  zp tky  zkou blankytnou cestou:
mezi tmavozelen mi smrky tmavozelenou tmou
zp tky do  ivota v n?m  jsi b vala jedl 
b vala jilmem

Image not found or type unknown

jdeĀ; proti sm?ru svĀ© cesty
hledĀ;Ā; ten bod od kterĀ©ho se to zvrtlo
hledĀ;Ā; sebe
plnou jisk?ivĀ© blahodĀ;rnĀ© krve
projdeĀ; zpĀ;tky mečovou plĀ;nĀ sĀ temn? modrĀ½mi t?n?mi
nakonec vĀ¾dycky dojdeĀ; kĀ mo?i
a up?eĀ; pohled:
za tĀmhle obzorem by to m?lo vĀ;echno bĀ½t

PaesaggioĀ blu

Ā? ardente questo paesaggio
con pendii ricoperti di morbida pelliccia,
ci passerai sopra scalza, indietro, in un bosco fitto:
maturitĀ
ci passerai indietro in un bosco che ti solletica,
infanzia
riflessi sul mare sul mare
e la speranza innata di candide vele,
dipendenza da indipendenza
che nel corso del tempo ti ha annodato braccia, collo e corpo
allĀ??immobilitĀ ,
ci passerai, indietro, per mezzo dellĀ??aorta della vagina,
qualcuno lĀ- ci incontra unĀ??agucchia, una calda vasca
per espellere i feti,
qualcuno in attesa struggente di qualcuno
che non potrebbe mai divenire,
passerai indietro per una stretta strada cerulea:
fra picee verdi-scure unĀ??oscuritĀ verde-scura
ritornando indietro nella vita tu eriĀ Ā un abete bianco
tu eri olmo,
vai contro la direzione della propria strada,
cerchi quel punto dove tutto Ā" precipitato,
cerchi te stessa
piena di sangue scintillante, benefico,
indietro passerai sulla brughiera con scuri alvei blu,
alla fine giungerai sempre al mare
e guarderai fissa:
oltre questo orizzonte dovrebbe esserci tutto

(N.d.R) :

- *Forse sei tu stessa la luce rossa del faro*: traduzione di Lucia Bonora, revisione di Antonio Sangredo e Katerina Zoufalova
- *Una passeggiata fra le dune*: traduzione di Lucia Bonora, revisione di Antonio Sangredo e Katerina Zoufalova
- *Paesaggio blu*: traduzione di Antonio Sangredo e Katerina Zoufalova

Kateřina Ruděnkov (Praga, 1976)  poeta, prosatrice e drammaturga. Ha pubblicato 4 raccolte di poesia: *Ludwig* (1999), *Nen nutn, abyste m? navjt?voval* (Non c' bisogno che tu venga, 2001), *Popel a slast* (Cebneri e beatitudini, 2004) e *Ch?ze po dun;ch* (Passeggiata sulle dune, 2013), per la quale gli viene conferito il premio Magnolia Litera nel 2014. In prosa: i racconti *Noci, noci* (Notti, Notti, 2004); per il teatro: *Niekur* (2007; premio Alfred Radok per la migliore drammaturgia originale; poi in scena a Praga al Teatro Ungelt nel 2008) e *?as t?e;?ovho d½mu* (Il tempo del fumo ciliegia, 2008 poi in tourne a New York). Nel 2003 gli viene conferito l'Hubert Burda Award in Germania come giovane poeta dell'est Europa (in seno al Premio Hermann-Lenz-Preis). Nel 2007 vince una residenza per giovani drammaturgi al Royal Court Theatre di Londra; nel 2011  in Ungheria per i workshop di traduzione Visegrad Poetesse. Nel 2014  in Galizia per la III edizione degli atelier di traduzione Obradoiro international de Traducin Potica. E' continuamente invitata in festival e reading nel mondo e le sue poesie sono tradotte in 17 lingue. Integralmente  tradotta in Austria e Serbia.

Fotografia dell'autrice di Pavel Hork

Antonio Sagredo  nato a Brindisi il 29 novembre 1945 (pseudonimo Alberto Di Paola) e ha vissuto a Lecce, e dal 1968 a Roma dove risiede. E' riconosciuto poeta e saggista. Ho curato (con diversi pseudonimi) traduzioni di poesie e poemi di poeti slavi: *Tumuli* di  Josef Kostohryz (in «L?ozio», ed. Amadeus, 1990; trad. A. Di Paola e Kateřina Zoufalov); *Edison* (Ibid., 1987, trad. A. Di Paola), *Il becchino assoluto* di Vit?zlav Nezval (Ibid., 1988; trad. A. Di Paola e K. Zoufalov). Traduzioni di poesie scelte di Katerina Ruděnkova, di Zbyn?k Hejda, Ladislav Novk, di Ji? Kola?, e altri in varie riviste italiane (tra le quali Poesia, Crocetti Editore) e ceche.

Katerina Zoufalova, slavista,  interprete, traduttrice e docente alla Scuola Ceca di Roma.



Data di creazione

Ottobre 20, 2015

Autore

root_c5hq7joi